

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
KINGDOM OF CAMBODIA
NATION RELIGION KING

កម្មវិធីជំរុញផលិតកម្មស្រូវ និងការនាំចេញអន្តរជាតិ
(ឥណទាន ADB លេខ ៣០០៦/៣០០៧/៨២៧១ និងហិរញ្ញប្បទានលេខ ០៣៤៩/០៣៥០)
Climate-Resilient Rice Commercialization Sector Development Program
(ADB Loans 3006/3007/8271 & Grants 0349/0350)

កិច្ចព្រមព្រៀង

Letter of Agreement

សម្រាប់

for

ការផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជី

Production of Registered Rice Seed

រវាង

between

អង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ

MAFF-NIO

និង

And

មន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ ខេត្តកំពង់ធំ

Kampong Thom Provincial Department of Agriculture, Forestry and Fisheries

និង

And

ស្ថានីយកសិកម្មបល្ល័ង្ក

Balang Agriculture Station

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៨ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១៨

Phnom Penh, 28.../May.../2018

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានរៀបចំឡើងដោយភាគីចំនួនបី ដែលមានតំណាងដូចខាងក្រោម៖
This Letter of Agreement (LoA) is made between three parties representing as below:

ភាគី ក៖ អង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ សម្រាប់កម្មវិធីជំរុញផលិតកម្មស្រូវ និងការនាំចេញអង្ករ ដែលមានអាសយដ្ឋានលេខ៖ ៥៤បេ/៤៩អេហ្វ ផ្លូវលេខ ៣៩៥-៦៥៦ សង្កាត់ទឹកល្អក់៣ ខណ្ឌទួលគោក រាជធានីភ្នំពេញ តំណាងដោយ ឯកឧត្តម **គិត សេង** អនុរដ្ឋលេខាធិការ និងជានាយកអង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ មានទូរស័ព្ទលេខ ០១២ ២៧២ ២២៦។

Party A: MAFF-NIO (Rice-SDP), Address: 54B/49F, Street 395-656, Sangkat Toeuk Laak 3, Khan Tuol Kork, Phnom Penh, Represented by His Excellency **Kith Seng**, Under Secretary of State and Project Director of MAFF-NIO (Rice-SDP), Telephone: 012 272 226.

ភាគី ខ៖ មន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ ខេត្តកំពង់ធំ មានអាសយដ្ឋាន៖ ផ្លូវប្រជាធិបតេយ្យ សង្កាត់កំពង់ធំ ក្រុងស្ទឹងសែន ខេត្តកំពង់ធំ តំណាងដោយលោក **ជីវ វណ្ណជីវ** ប្រធានមន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ ខេត្តកំពង់ធំ មានទូរស័ព្ទលេខ ០១២ ៧៩៩ ៣១៦។

Party B: Kampong Thom Provincial Department of Agriculture, Forestry and Fisheries (PDAFF), Address: Pracheathipataiy Street, Sangkat Kampong Thom, Krong Stung Sen, Kampong Thom province, represented by Mr. **Thiv Vanthy**, Director of PDAFF, Telephone: 012 799 316.

និង

and

ភាគី គ៖ ស្ថានីយកសិកម្មបល្ល័ង្ក មានអាសយដ្ឋាន៖ សង្កាត់ដំរីជាន់ខ្លា ក្រុងស្ទឹងសែន ខេត្តកំពង់ធំ តំណាងដោយលោក **វ៉ាត គឹមជាង** ប្រធានគ្រប់គ្រងស្ថានីយកសិកម្មបល្ល័ង្ក មានទូរស័ព្ទលេខ ០៩២ ៦០៨ ៦៨០។

Party C: Balang Agriculture Station, Address: Sangkat Damrey Choan Khla, Krong Stung Sen, Kampong Thom province, represented by Mr. **Vath Kimcheang**, Balang Agriculture Station Manager, Telephone: 092 608 680.

**សាវតាស្តីពីកិច្ចប្រឹងប្រែងបង្កើនផលិតកម្ម និង ការទទួលបានគុណភាព
នៃគ្រាប់ពូជស្រូវមានគុណភាព**

Background on Increased Availability of and Access to Quality Seeds

លទ្ធផលរំពឹងទុករបស់គម្រោងថ្នាក់ជាតិសម្រាប់កម្មវិធីជំរុញផលិតកម្មស្រូវ និងការនាំចេញអង្ករ (Rice-SDP) គឺបង្កើនផលិតកម្មស្រូវដែលមានគុណភាពល្អ ដោយរក្សាបាននូវមូលដ្ឋានធនធានធម្មជាតិ។ ធាតុចេញទីបួននៃគម្រោង Rice-SDP គឺការពង្រឹងនូវសេវាកម្មនានាដែលគាំទ្រដល់ខ្សែច្រវ៉ាក់ផលិតកម្ម ដើម្បីធ្វើឱ្យល្អប្រសើរឡើងនូវគុណភាពនៃស្រូវអង្ករនៅកម្ពុជាដែលរួមមាន៖ (១) ការបង្កើនផលិតកម្ម និងគុណភាពគ្រាប់ពូជស្រូវសម្រាប់ធ្វើពាណិជ្ជកម្ម (២) ការធ្វើទំនើបកម្មសម្ភារផ្សព្វផ្សាយបច្ចេកទេសក្នុងផលិតកម្មស្រូវទាំងបួនរដូវ (៣) ការពង្រឹងសមត្ថភាពទាំងផ្នែកបច្ចេកទេស និងហិរញ្ញវត្ថុដល់ប្រតិបត្តិករ និងអ្នកគ្រប់គ្រងម៉ាស៊ីនកិនស្រូវ និង

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានរៀបចំឡើងដោយភាគីចំនួនបី ដែលមានតំណាងដូចខាងក្រោម៖
This Letter of Agreement (LoA) is made between three parties representing as below:

ភាគី ក៖ អង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ សម្រាប់កម្មវិធី ជំរុញផលិតកម្មស្រូវ និងការនាំចេញអង្ករ ដែលមានអាសយដ្ឋានលេខ៖ ៥៤បេ/៤៩អេហ្វ ផ្លូវលេខ ៣៩៥-៦៥៦ សង្កាត់ទឹកល្អក់៣ ខណ្ឌទួលគោក រាជធានីភ្នំពេញ តំណាងដោយ ឯកឧត្តម គិត សេង អនុរដ្ឋលេខាធិការ និង ជានាយកអង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ មានទូរស័ព្ទលេខ ០១២ ២៧២ ២២៦។

Party A: MAFF-NIO (Rice-SDP), Address: 54B/49F, Street 395-656, Sangkat Toeuk Laak 3, Khan Tuol Kork, Phnom Penh, Represented by His Excellency **Kith Seng**, Under Secretary of State and Project Director of MAFF-NIO (Rice-SDP), Telephone: 012 272 226.

ភាគី ខ៖ មន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ ខេត្តកំពង់ធំ មានអាសយដ្ឋាន៖ ផ្លូវជាតិបតេយ្យ សង្កាត់កំពង់ធំ ក្រុងស្ទឹងសែន ខេត្តកំពង់ធំ តំណាងដោយលោក ជីវ វណ្ណឌី ប្រធានមន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ ខេត្តកំពង់ធំ មានទូរស័ព្ទលេខ ០១២ ៧៩៩ ៣១៦។

Party B: Kampong Thom Provincial Department of Agriculture, Forestry and Fisheries (PD AFF), Address: Pracheathipataiy Street, Sangkat Kampong Thom, Krong Stung Sen, Kampong Thom province, represented by Mr. **Thiv Vanthy**, Director of PD AFF, Telephone: 012 799 316.

និង

and

ភាគី គ៖ ស្ថានីយកសិកម្មបល្ល័ង្ក មានអាសយដ្ឋាន៖ សង្កាត់ជំរំជាន់ខ្លា ក្រុងស្ទឹងសែន ខេត្តកំពង់ធំ តំណាងដោយលោកវ៉ាត គឹមជាង ប្រធានគ្រប់គ្រងស្ថានីយកសិកម្មបល្ល័ង្ក មានទូរស័ព្ទលេខ ០៩២ ៦០៨ ៦៨០។

Party C: Balang Agriculture Station, Address: Sangkat Damrey Choan Khla, Krong Stung Sen, Kampong Thom province, represented by Mr. **Vat Kimcheang**, Balang Agriculture Station Manager, Telephone: 092 608 680.

សាវតាស្តីពីកិច្ចប្រឹងប្រែងបង្កើនផលិតកម្ម និង ការទទួលបាន នូវគ្រាប់ពូជស្រូវមានគុណភាព

Background on Increased Availability of and Access to Quality Seeds

លទ្ធផលរំពឹងទុករបស់គម្រោងថ្នាក់ជាតិសម្រាប់កម្មវិធីជំរុញផលិតកម្មស្រូវ និងការនាំចេញអង្ករ (Rice-SDP) គឺបង្កើនផលិតកម្មស្រូវដែលមានគុណភាពល្អ ដោយរក្សាបាននូវមូលដ្ឋានធនធានធម្មជាតិ។ ធាតុចេញទីបួន នៃគម្រោង Rice-SDP គឺការពង្រឹងនូវសេវាកម្មនានាដែលគាំទ្រដល់ខ្សែច្រវាក់ផលិតកម្ម ដើម្បីធ្វើឱ្យល្អប្រសើរ ឡើងនូវគុណភាពនៃស្រូវអង្ករនៅកម្ពុជាដែលរួមមាន៖ (១) ការបង្កើនផលិតកម្ម និងគុណភាពគ្រាប់ពូជស្រូវ សម្រាប់ធ្វើពាណិជ្ជកម្ម (២) ការធ្វើទំនើបកម្មសម្ភារផ្សព្វផ្សាយបច្ចេកទេសក្នុងផលិតកម្មស្រូវទាំងបួនដូវ (៣) ការពង្រឹងសមត្ថភាពទាំងផ្នែកបច្ចេកទេស និងហិរញ្ញវត្ថុដល់ប្រតិបត្តិករ និងអ្នកគ្រប់គ្រងម៉ាស៊ីនកិនស្រូវ និង

(៤) ការសម្រួលឱ្យកសិករ ឈ្មួញកណ្តាល និងម្ចាស់ម៉ាស៊ីនកិនស្រូវទទួលបានឥណទាន។ សកម្មភាពនានា ក្នុងធាតុចេញទីបួននៃគម្រោងនេះនឹងបង្កើននូវគុណភាពស្រូវចំណី និងអង្ករ ហើយក៏ជួយលើកកម្ពស់ការចូលរួមរបស់ប្រទេសកម្ពុជាក្នុងទីផ្សារនាំចេញ។

The outcome of the Climate-Resilient Rice Commercialization Sector Development Program (Rice-SDP) is enhanced production of quality rice in Cambodia while preserving the natural resource base. Output 4 of the Project: Rice Value Chain Support Services Enhanced to Improve Quality of Cambodian Rice, comprises: (i) improving the availability and quality of certified rice seed; (ii) upgrading technical extension material to guide production in the four main rice crops; (iii) capacity building (technical and financial) of mill managers and operators; and (iv) facilitating access to credit by farmers, traders, and millers. Activities under this output will improve the quality of paddy and subsequent milled rice and enhance Cambodia's participation in export markets.

ដើម្បីបង្កើនបរិមាណ និងភាពទទួលបាននូវគ្រាប់ពូជស្រូវមានគុណភាពនៅក្នុងខេត្តគោលដៅ ដែលរួមមាន៖ ខេត្តបាត់ដំបង កំពង់ធំ និងព្រៃវែង គម្រោង Rice-SDP តាមរយៈ MAFF-NIO ត្រូវផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីយ៉ាងហោចណាស់ចំនួន ៣៥,៧០ តោន ក្នុងឆ្នាំ២០១៩ សម្រាប់គ្រាប់ពូជស្រូវផ្ការំដួល សែនក្រអូប និងខា១៥ តាមរយៈកិច្ចសន្យាផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីជាមួយកសិដ្ឋានផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវទូលំទូលាយ ស្ថានីយកសិកម្មបល្ល័ង្ក និងស្ថានីយពិសោធន៍ការពារដំណាំពោធិ៍សាត់។

To improve access and increase availability of quality rice seed in the Rice-SDP target provinces namely Battambang, Kampong Thom and Prey Veng provinces, Rice-SDP through MAFF-NIO will produce at least 35.70 tons of registered rice seed of Phka Rumdoul, Sen Kra Ob, and CAR 15 in 2019 through agreements with Toul Samraong Rice Seed Production Farm, Balang Agriculture Station, and Poloas Plant Protection Research Station.

ដើម្បីធានាការផ្គត់ផ្គង់ឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់នូវគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដែលមានគុណភាពល្អ ការគាំទ្រពីអង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ តាមរយៈអគ្គនាយកដ្ឋានកសិកម្ម និងមន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ ខេត្តក្នុងការផ្តល់ការប្រឹក្សា ការណែនាំបច្ចេកទេស ការតម្រង់ទិស និងការតាមដានជាប្រចាំលើរាល់ជំហាននៃដំណើរការផលិតគ្រាប់ស្រូវពូជគឺជាការចាំបាច់ដែលត្រូវអនុវត្ត។

To ensure adequate supply of good quality registered rice seed, strong support from the MAFF-NIO through the General Directorate of Agriculture (GDA) and the Provincial Department of Agriculture, Forestry and Fisheries (PD AFF) for technical advice, guidance, providing direction and regular monitoring of all steps of rice seed production techniques is compulsory.

ដោយអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងរបស់ភាគីពាក់ព័ន្ធទាំងបី យើងសង្ឃឹមថាការផលិត និងផ្គត់ផ្គង់គ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដែលមានគុណភាពល្អនឹងត្រូវបានកែលម្អ ដើម្បីឱ្យសហគមន៍កសិកម្ម និងក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវអាចបំពេញបាននូវតម្រូវការក្នុងការផ្គត់ផ្គង់គ្រាប់ពូជស្រូវវិញ្ញាបនបត្រឱ្យបានគ្រប់គ្រាន់ដល់អ្នកផលិតស្រូវចំណីនៅក្នុងតំបន់គោលដៅរបស់អនុគម្រោង Rice-SDP ។

Following the agreement of all parties concerned, it is expected that the production and supply of good quality registered rice seed can be improved in order to enable the Agriculture Cooperatives/Rice Seed Producers Groups to satisfy the demand for adequate supply of certified seeds to rice producers in the sub-project areas under Rice-SDP.

ភាគីទាំងបី បានព្រមព្រៀងគ្នាលើគ្រប់ប្រការដូចខាងក្រោម៖

The three parties agree all articles as follows:

ប្រការ I

កម្មវត្ថុនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

Article I

Objectives of the LoA

1. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានកំណត់ជាក្របខណ្ឌសម្រាប់បង្កើនកិច្ចសហប្រតិបត្តិការបច្ចេកទេសសម្រាប់ផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីនៅស្ថានីយកសិកម្មបល្ល័ង្កដើម្បីផ្គត់ផ្គង់ប្រកបដោយនិរន្តរភាពនូវគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដែលមានគុណភាពល្អដល់សហគមន៍កសិកម្ម ក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវ និងអ្នកពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀតនៅក្នុងខេត្តគោលដៅរបស់គម្រោង។

The LoA is defined as a framework for enhancing technical cooperation in the production of good quality registered rice seed in the Balang Agriculture Station, and supply to Agriculture Cooperatives/Rice Seed Producers Groups and other stakeholders in the target provinces on sustainable basis.

2. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះកំណត់ពីកាតព្វកិច្ច និងការទទួលខុសត្រូវរបស់អង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិនៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ ដែលជាភ្នាក់ងារអនុវត្តគម្រោង មន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ ខេត្តកំពង់ធំ និងស្ថានីយកសិកម្មបល្ល័ង្កដែលជាអ្នកអនុវត្ត។

The LoA defines the obligations and responsibilities of MAFF-NIO as an Implementing Agency, Kampong Thom PDAFF and Balang Agriculture Station as implementers.

3. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះគឺជាឯកសារផ្លូវច្បាប់ដែលភ្ជាប់ចំណងទទួលខុសត្រូវរបស់ភាគីទាំងបីក្នុងការអនុវត្តកិច្ចការរួមគ្នា។

The LoA shall be the official document that binds the three parties into this joint undertaking.

ប្រការ II

រយៈពេលនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

Article II

Duration of the LoA

1. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានរយៈពេលសរុបចំនួន១២ខែ គិតចាប់ពីថ្ងៃទី ២៨ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ២០១៨ ដល់ថ្ងៃទី ២៧ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ២០១៩។

The LoA has a period of 12 months starting from 28 May 2018 to 27 May 2019.

2. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចកែសម្រួលបានក្នុងអំឡុងពេលអនុវត្ត ដោយផ្អែកលើតម្រូវការចាំបាច់ និងអាស្រ័យលើការព្រមព្រៀងគ្នារបស់ភាគីទាំងបី។

The LoA could be amended from time to time during the period of implementation on a need basis subject to agreement of the three parties.

- ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ កម្រិតនៃការគាំទ្ររបស់គម្រោង Rice-SDP នឹងត្រូវពិភាក្សាគ្នាដោយភាគីទាំងបី និងត្រូវកំណត់យ៉ាងច្បាស់នៅក្នុងផែនការការងារប្រចាំឆ្នាំរបស់គម្រោង។ ដើម្បីធានានិរន្តរភាព ការគាំទ្ររបស់គម្រោង Rice-SDP នឹងត្រូវផ្តល់ឱ្យដោយឈរលើមូលដ្ឋាននៃតម្រូវការជាក់ស្តែង និងមានយុទ្ធសាស្ត្រច្បាស់លាស់នៅពេលគម្រោងដកខ្លួនចេញ។

Under this LoA arrangement, the level of support provided by the Rice-SDP will be discussed by the three parties and clearly defined in the Rice-SDP Project Annual Workplan. To ensure sustainability, the support provided by the Rice-SDP will be made on a need basis and with a clear exit strategy.

ប្រការ III

ការទទួលខុសត្រូវរបស់ ភាគី ក

(អង្គភាពអនុវត្តគម្រោងជាក់លាក់ នៃក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ)

Article III

Responsibilities of Party A (MAFF-NIO)

- ផ្តល់ដំបូន្មាន និងការណែនាំបច្ចេកទេសជាប្រចាំដល់ ភាគី គ ស្តីពីផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដែលមានគុណភាពល្អ ដូចជាការកៀរព្រាបដី ការរៀបចំដី បច្ចេកទេសដាំ ថែទាំ ការប្រមូលផល ការវេចខ្ចប់ ការរក្សាទុកជាក់លាក់។ល។

Provide regular advice and technical guidance to **Party C** concerning the production of good quality registered rice seed such as land leveling, land preparation, planting techniques, harvesting, package, storage, etc.

- ពិនិត្យរាល់ជំហានផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវ និងបច្ចេកទេសក្រោយប្រមូលផលនៅក្នុងស្ថានីយ ដើម្បីធានាថាការអនុវត្តគោរពតាមនីតិវិធីដែលណែនាំបានត្រឹមត្រូវល្អ។

Check all steps of rice seed production and post harvest in the Station to ensure that all recommended procedures are followed.

- គាំទ្រ ភាគី គ ក្នុងដំណើរការរកទីផ្សារលក់គ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជី តាមរយៈការផ្សព្វផ្សាយជាសាធារណៈ និងការបង្កើតទំនាក់ទំនងរវាងស្ថានីយ និងគម្រោង ឬអង្គភាពផ្សេងទៀតដែលត្រូវការគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជី។

Support **Party C** for marketing of registered rice seed through publicity and promote linkages of the Station to other projects or organizations that require registered rice seeds.

- ផ្តល់ថវិកាឱ្យ ភាគី គ ក្នុងការផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដែលមានគុណភាពល្អសម្រាប់ប្រភេទពូជស្រូវ ០២ប្រភេទចំនួន៩,៤០តោន លើផ្ទៃដីចំនួន០៤ហិកតា (ដោយក្នុងនោះ ប្រភេទពូជស្រូវផ្ការំដួលចំនួន ៤,៤០តោន លើផ្ទៃដីចំនួន០២ហិកតា និងពូជស្រូវសែនក្រអូបចំនួន០៥តោន លើផ្ទៃដីចំនួន០២

ហិកតា) ក្នុងតម្លៃមិនលើសពី ១០.០០០ ដុល្លារអាមេរិក (ដប់ពាន់ដុល្លារអាមេរិកគត់)។ តម្លៃនេះរួមមាន៖ ការសម្ងួត ការសម្អាត ការវេចខ្ចប់ និងការរក្សាទុក ដាក់ឱ្យបានល្អ។

Disburse to **Party C** a budget not exceeding \$ 10,000 (US Dollar ten thousand only) towards the production cost for producing 9.40 tons of 02 types of good quality registered rice seed on 04 hectares (of which Phka Rumdoul rice seed: 4.40 tons on 02 ha and Sen Kra Ob rice seed: 05 tons on 02 ha) of cultivated land for the project including proper drying, cleaning, packaging and storage.

5. ផ្តល់ថវិកាឱ្យភាគី គ សម្រាប់ផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីមានគុណភាពល្អជាបីដំណាក់កាលដូចខាងក្រោម៖

- ដំណាក់កាលទី១៖ ផ្តល់ថវិកាស្មើនឹង ៤០% នៃតម្លៃផលិតកម្មសរុប បន្ទាប់ពីទទួលបានសំណើសុំថវិកាពីភាគី គ និងដោយមានការយល់ព្រមពីភាគី ខ ។
- ដំណាក់កាលទី២៖ ផ្តល់ថវិកាស្មើនឹង ៤០% នៃតម្លៃផលិតកម្មសរុប បន្ទាប់ពីទទួលបានសំណើសុំទូទាត់ថវិកាពីភាគី គ នៅដំណាក់កាលស្រូវទុំ និងដោយមានការយល់ព្រមពីភាគី ខ ។
- ដំណាក់កាលទី៣៖ ផ្តល់ថវិកាមិនលើសពី ២០% នៃតម្លៃផលិតកម្មសរុប បន្ទាប់ពីទទួលបានសំណើសុំទូទាត់ថវិកាពីភាគី គ ដោយមានលិខិតបញ្ជាក់អំពីបរិមាណ និងគុណភាពជាឯកសារគាំទ្រ ដោយមានការយល់ព្រមពីភាគី ខ និងឯកភាពដោយភាគី ក និងក្រោយពីបានធ្វើការប្រគល់ទទួលគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីរួចរាល់។

រាល់ការស្នើសុំទូទាត់ថវិកាលើថ្លៃផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដែលមានគុណភាពនេះ គឺត្រូវភ្ជាប់មកជាមួយនូវឯកសារគាំទ្រទាក់ទងនឹងការចំណាយនីមួយៗ ហើយការទូទាត់នេះ ត្រូវធ្វើឡើងតាមរយៈការផ្ទេរប្រាក់តាមធនាគារ ឬតាមរយៈការផ្តល់ជាមូលប្បទានបំត្រទៅឱ្យគណនីរបស់ស្ថានីយ ឬកសិដ្ឋានដែលបានបើកសម្រាប់ប្រើប្រាស់ក្នុងគម្រោងនេះ ។

Disburse to **Party C** the budget for production of good quality registered rice seed in three steps as below:

- Step 1: Disburse the budget equal to 40% of the total production cost as advance to carry out the production following the receipt of disbursement request from **Party C** accompanied by an endorsement from **Party B** and approval by **Party A**.
- Step 2: Disburse the budget equal to 40% of the total production cost following the receipt of disbursement request from **Party C** at the rice ripening stage accompanied by an endorsement from **Party B** and approval by **Party A**.
- Step 3: Disburse the budget not exceeding the rest 20% of the total production cost following the receipt of disbursement request from **Party C** with a quality and quantity certification from **Party B** endorsed by **Party A** as supporting document, and after the delivery of registered rice seed by **Party C**.

All disbursement requests must accompany all the supporting documents for items for which expenditures are incurred/payments are to be made. All payments to be made towards the production of good quality registered rice seed will be either through bank transfer or in cheques to the Agriculture Station bank account specifically opened for the Project.

6. ក្នុងករណីគ្រាប់ពូជស្រូវដែលផលិតបាន មិនមានគុណភាពល្អ ហើយមិនអាចទទួលយកបាន ភាគី ក ត្រូវចាត់វិធានការឱ្យបានសមស្រប ដើម្បីកែតម្រូវគុណភាពគ្រាប់ពូជស្រូវនៅវដ្តផលិតកម្មបន្ទាប់។ ប្រសិនបើការកែលម្អគុណភាពគ្រាប់ពូជស្រូវនៅវដ្តផលិតកម្មបន្ទាប់នៅតែមិនអាចធ្វើបាន ភាគី ក នឹងតម្រូវឱ្យ ភាគី ខ និង ភាគី គ សងថវិកាដែលគម្រោងបានប្រគល់ឱ្យសម្រាប់ផលិតកម្មទាំងពីរវដ្ត។

In case of poor or unacceptable rice seed quality, **Party A** shall adopt/obtain appropriate measures to rectify the quality in the following production cycle. If improvement in the rice seed quality in the following cycle is not achieved, **Party A** will require **Party B** and **Party C** to pay back the disbursed funds of both cycles.

7. ជួយក្នុងការកសាងសមត្ថភាពរបស់បុគ្គលិកស្ថានីយលើផ្នែកកត់ត្រា ការគ្រប់គ្រងហិរញ្ញវត្ថុ ដំណើរការរកទីផ្សារលក់គ្រាប់ពូជ និងបច្ចេកទេសផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវ។

Assist in building capacity of the Station staff in terms of bookkeeping, financial management, marketing, and production techniques.

ប្រការ IV

ការទទួលខុសត្រូវរបស់ ភាគី ខ (មន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ ខេត្តកំពង់ធំ)

Article IV

Responsibilities of Party B (PDAFF-KPT)

ភាគី ខ ទទួលខុសត្រូវចំពោះ ភាគី ក ក្នុងការបំពេញកិច្ចការដូចខាងក្រោម៖

Party B is accountable to **Party A** in performing the tasks as follows:

1. ពិនិត្យ និងតាមដានជាប្រចាំពីដំណើរការផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីនៅស្ថានីយ។

Check and monitor regularly the process of registered rice seed production in the Station.

2. ពិនិត្យមើល និងស្នើសុំផ្តល់ថវិកាសម្រាប់ប្រតិបត្តិការឱ្យបានទាន់ពេលវេលាពី ភាគី ក មក ភាគី គ សម្រាប់ផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជី ដើម្បីធានាបាននូវលំហូរថវិកាច្បាស់លាស់ដែលអាចទទួលបាន។

Review and recommend the disbursement of operational funds from **Party A** to **Party C** on a timely manner for production of registered rice seed to ensure that a reliable fund flow is maintained.

3. ធានាថាស្ថានីយអនុវត្តតាមគោលការណ៍ណែនាំបច្ចេកទេសដូចមានចែងក្នុងសៀវភៅណែនាំប្រតិបត្តិការ (OM) ដែលបានផ្តល់ការយល់ព្រមដោយ ភាគី ក សម្រាប់ផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដែលមានគុណភាពល្អ។

Ensure that the Station follows the technical guidelines specified in the Operation Manual (OM) endorsed by **Party A** for the production of good quality registered rice seed.

4. ធានាថា រាល់ប្រតិបត្តិការហិរញ្ញវត្ថុទាំងអស់របស់ស្ថានីយត្រូវបានអនុវត្តតាមសៀវភៅណែនាំប្រតិបត្តិការដែលបានផ្តល់ការយល់ព្រមដោយ ភាគី ក (ផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ)។

Ensure that all financial transactions of the Station must follow **Party A** endorsed Operation Manual (in Financial Part).

5. ជួយ ភាគី គ ជំរុញការផ្សព្វផ្សាយរកទីផ្សារលក់គ្រាប់ពូជ តាមរយៈប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយថ្នាក់ខេត្ត ការរៀបចំទស្សនកិច្ចសិក្សាសម្រាប់អ្នកទិញពូជ សហគមន៍កសិករ ឬក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវនៅស្ថានីយ ឬតាមរយៈព្រឹត្តិការណ៍ផ្សេងទៀតដែលមានគោលដៅផ្សព្វផ្សាយលក់គ្រាប់ពូជស្រូវ។

Assist **Party C** in marketing and promotion through provincial media program, organizing study tours of potential buyers, Agriculture Cooperatives, Rice Seed Producers Groups at the Station or other events aiming at leverage of rice seed marketability.

6. ផ្តល់ការណែនាំតម្រង់ទិសដល់ ភាគី គ ក្នុងការធ្វើផែនការផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវ ជាពិសេសអំពីប្រភេទពូជស្រូវដែលមានតម្រូវការខ្ពស់នៅលើទីផ្សារ។

Assist **Party C** and give direction to the planning of the seed production activities particularly in respect of the varieties which are in great demand.

7. ជួយសម្របសម្រួលការរៀបចំចាត់ចែងនានាសម្រាប់ផលិតកម្មតាមកិច្ចសន្យានូវគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដែលត្រូវធ្វើឡើងដោយស្ថានីយ ដើម្បីលក់ទៅឱ្យសហគមន៍កសិករ ក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវ ឬសម្រាប់អ្នកទិញផ្សេងទៀត។

Assist in coordination of the arrangements for contract growing of registered rice seed by the Station for purchasing by Agriculture Cooperatives, Rice Seed Producers Groups or other potential buyers.

ប្រការ V

ការទទួលខុសត្រូវរបស់ ភាគី គ (ស្ថានីយកសិកម្មបង្កង)

Article V

Responsibilities of Party C (Balang Agriculture Station)

1. ទិញគ្រាប់ពូជគ្រឹះពីប្រភពដែលអាចជឿទុកចិត្តបានសម្រាប់ផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជី ដើម្បីលក់ឱ្យសហគមន៍កសិករ ក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវ និងអ្នកទិញផ្សេងទៀត។ គ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដែលផលិតត្រូវតែមានគុណភាពល្អ និងគោរពតាមស្តង់ដារដូចខាងក្រោម៖

ក. សំណើមគ្រាប់ $\leq 9\%$

ខ. អត្រាជំណុះ $\geq 85\%$

គ. ភាពសុទ្ធ $\geq 98\%$

ឃ. កម្ទេចកម្ទី $\leq 2\%$

ង. វេចខ្ចប់ក្នុងបាវឱ្យបានសមរម្យ (បាវដែលមានស្លាកសញ្ញាសម្គាល់) និងរក្សាទុកដាក់តាមបច្ចេកទេសបានត្រឹមត្រូវ។

Procure the foundation rice seed from a reliable and reputable source for the production of registered rice seed for sale to Agriculture Cooperatives, Rice Seed Producers Groups and other buyers. The registered rice seed must be of good quality and have the following standard:

- a. Moisture Content $\leq 13\%$
- b. Germination Rate $\geq 85\%$
- c. Purity $\geq 98\%$
- d. Inert Matter $\leq 2\%$
- e. Packaged in appropriate bags (with marking label) and technically stored correctly.

2. ផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជី០២ប្រភេទចំនួន៩,៤០តោន លើផ្ទៃដីសរុប០៤ហិកតា (ក្នុងនោះប្រភេទពូជស្រូវផ្ការំដួលចំនួន៤,៤០តោន លើផ្ទៃដីចំនួន០២ហិកតា និងសែនក្រអូបចំនួន០៥តោន លើផ្ទៃដី០២ហិកតា) របស់ស្ថានីយដែលបានលៃទុកសម្រាប់ផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវដោយផ្អែកលើផែនការផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវដែលស្ថានីយបានគ្រោងទុក។

Produce 9.40 tons of 02 varieties of registered rice seeds on 04 hectares (of which Phka Rumdoul rice seed: 4.40 tons on 02 ha, and Sen Kra Ob rice seed: 05 tons on 02 ha) of the Station seed producing land which is set aside for rice seed production based on the approved seed production plan of the Station.

3. អនុវត្តតាមគោលការណ៍ណែនាំបច្ចេកទេសផលិតកម្មគ្រាប់ពូជស្រូវ ចាប់ពីការរៀបចំដីរហូតដល់ការវេចខ្ចប់ និងការរក្សាទុកដាក់ ដូចមានបញ្ជាក់នៅក្នុងសៀវភៅណែនាំប្រតិបត្តិការ។

Follow all technical guidelines of rice seed production, from land preparation to package and storage, as specified in the Operation Manual.

4. ធានាថាទិន្នផលគ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដែលទទួលបានមិនតិចជាង ២,២០តោន/ហិកតា ចំពោះពូជស្រូវផ្ការំដួល និង ២,៥០តោន/ហិកតា ចំពោះពូជស្រូវសែនក្រអូប បន្ទាប់ពីសម្ងួត និងសម្អាតរួច លើកលែងតែមានជួបករណ៍ប្រធានស័ក្តិ។

Ensure that the yield of registered rice seed produced should not be lower than 2.20 tons/hectare for Phka Rumdoul rice seed and 2.50 tons/hectare for Sen Kra Ob rice seed after proper drying and cleaning, except in case of *force majeure*.

5. អនុវត្តការធ្វើតេស្តគ្រាប់ពូជស្រូវជាប្រចាំ ជាពិសេសមួយសប្តាហ៍មុនប្រគល់គ្រាប់ពូជដល់អ្នកទិញ។

Perform regularly the germination test of seed, especially one week before delivery.

6. ធានាការផ្គត់ផ្គង់គ្រាប់ពូជស្រូវចុះបញ្ជីដោយពេញចិត្ត និងទាន់ពេលវេលា ដើម្បីឆ្លើយតបនឹងតម្រូវការរបស់សហគមន៍កសិកម្ម ក្រុមកសិករផលិតគ្រាប់ពូជស្រូវ និងអ្នកទិញផ្សេងទៀត ដោយផ្អែកលើការព្រមព្រៀងគ្នា ។

Ensure satisfactory supply of registered rice seeds in a timely manner and in response to the demand, based on agreement, to the Agriculture Cooperatives, Rice Seed Producers Groups, and other buyers.

7. ជួយសម្របសម្រួលរៀបចំទស្សនកិច្ចសិក្សានៅស្ថានីយ និងផ្តល់ប្រឹក្សា ឬយោបល់ស្តីពីបច្ចេកទេសផលិតកម្មពូជស្រូវដល់ក្រុមអ្នកមកទស្សនកិច្ចនៅស្ថានីយ។

Assist in facilitating study tours in the Station and provide advices or consultation on rice seed production techniques to the groups visiting the Station.

8. ផ្តល់ព័ត៌មានទីផ្សារ និងបង្កើតទំនាក់ទំនងជាមួយឈ្មួញទិញគ្រាប់ពូជស្រូវ បើចាំបាច់។

Provide marketing information and form linkages with rice seed traders if necessary.

9. បង្កើតយុទ្ធសាស្ត្រទីផ្សារសម្រាប់លក់គ្រាប់ពូជស្រូវដោយស្ថានីយខ្លួនឯង។

Develop marketing strategies for seed sale on their own.

10. ដាក់ជូនពិនិត្យឱ្យបានទាន់ពេលវេលានូវសំណើសុំផ្តល់ថវិកា និងទូទាត់ការចំណាយថវិកាដែលបានផ្តល់ឱ្យដោយ ភាគី ក ដែលមានកត់ត្រានូវរាល់ការចំណាយដែលស្នើសុំ ដោយធៀបទៅនឹងតម្លៃដែលបានចំណាយជាក់ស្តែង និងអនុវត្តតាមនីតិវិធីដែលបានបង្កើតនៅក្រោមគម្រោង Rice-SDP។

Timely submit the request for disbursement and liquidation of funds provided by Party-A by maintaining all records against actual cost and following the procedures set up under the Rice-SDP.

ប្រការ VI ប្រសិទ្ធភាព និងការបញ្ចប់សុពលភាព

Article VI Effectivity and Termination

1. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងចូលជាធរមាន ហើយមានប្រសិទ្ធភាពចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាដោយភាគីទាំងបី និងមានសុពលភាពសម្រាប់រយៈពេល១២ខែ ហើយអាចពន្យារបន្តបានដោយមានការព្រមព្រៀងគ្នាដោយភាគីទាំងបី។

The LoA shall be in full force and effective on the date of its signature by the three parties and shall be valid for 12 months and can be extended upon agreement of the three parties.

2. ក្នុងករណីមានគ្រោះមហន្តរាយធម្មជាតិ ឬគ្រោះអាសន្នណាមួយ (ប្រធានស័ក្តិ) កើតឡើងដែលមិនអាចគ្រប់គ្រងបានក្នុងពេលអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬប្រសិនបើមានការប្រកាសគ្រោះមហន្តរាយធម្មជាតិដោយក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ និងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ភាគី ក ត្រូវត្រួតពិនិត្យ និងពិភាក្សាជាមួយភាគី គ និងភាគី ខ ដើម្បីស្វែងរកដំណោះស្រាយសមស្រប ដែលភាគីទាំងបីអាចទទួលយកបាន ដោយយោងទៅតាមនីតិវិធីរបស់គម្រោង។

In case of any natural disaster/emergency situation (Force Majeure) during the implementation of the agreement, and if it is declared as natural disaster by the MAFF/ the Royal Government of Cambodia(RGC), **Party A** shall monitor and discuss with **Party C** and **Party B** to seek the solution acceptable to both parties in accordance with the Project procedures.

3. ជម្លោះ ឬការមិនចុះសម្រុងគ្នាដែលកើតចេញពីការអនុវត្ត ឬការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងត្រូវដោះស្រាយ ដោយការពិគ្រោះយោបល់ ឬការចរចាក្នុងស្មារតីយោគយល់អធ្យាស្រ័យគ្នាទៅវិញទៅមករវាងភាគីទាំងបី ដោយយោងទៅតាមនីតិវិធីរបស់គម្រោង។

Any dispute or conflict arising from implementation or interpretation of this LoA shall be settled amicably by consultation or negotiation between the three parties within the framework of the Project.

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ភាគីទាំងបីបានយល់ព្រមចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនៅថ្ងៃទី ២៨ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១៨ នៅរាជធានីភ្នំពេញ។

In witness whereof, the parties hereto have agreed to sign this LoA by each in their respective names on 28 May 2018 in Phnom Penh.

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានរៀបចំជាច្បាប់ដើមចំនួន៣ច្បាប់ ជាភាសាខ្មែរ និងអង់គ្លេស។ កិច្ចព្រមព្រៀងជាភាសាអង់គ្លេសនឹងត្រូវប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការក្នុងពេលមានជម្លោះណាមួយកើតឡើងជាមួយនឹងការបកប្រែលម្អិតនូវលក្ខខណ្ឌនានាដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

This agreement is made in three original copies, in Khmer and English. The English language will prevail in the event of any conflict with the translation of the agreement terms and conditions.

ហត្ថលេខា
SIGNATORIES:

អង្គភាពអនុវត្តន៍គម្រោងថ្នាក់ជាតិ នៃ
ក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ
For MAFF-NIO

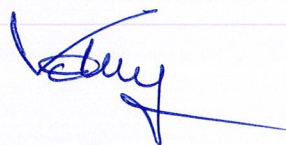
ភាគី ក
Party A



គិត សេង
Kith Seng
នាយកគម្រោង
Project Director

មន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់
និងនេសាទ ខេត្តកំពង់ធំ
For PDAFF-KPT

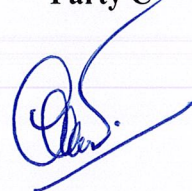
ភាគី ខ
Party B



ជីវ វណ្ណជីវ
Thiv Vanthy
ប្រធានមន្ទីរកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់
និងនេសាទ
PDAFF Director

ស្ថានីយកសិកម្មបល្ល័ង្ក
For Balang Agriculture Station

ភាគី គ
Party C



វ៉ាត គីមជាង
Vath Kimcheang
ប្រធានគ្រប់គ្រងស្ថានីយ
Station Manager